



auf die ganze Welt pfeifen

auf jmdn., etw. pfeifen (ugs.): *jmdn., etw. äußerst gering schätzen; auf jmdn., etw. gern verzichten.*

jmd. pfeift jmdm. was

1. někdo na to někomu kašle / dlabe / (O:) sere / prdí; někdo se na to někomu vykašle / vybodne / (O:) vyprdne / (O:) vysere; někdo někomu nakašle; někdo na to někomu hodí bobek **2.** (N:) někoho něco ani nenapadne

Übersetzung der Wortspiele in der Praxis

1. Wortspiel – Wortspiel
2. Wortspiel – Kein Wortspiel
(z.B. unteren Zehntausen! – nám, té
spodní mase)
3. Wortspiel – ähnliches rhetorisches
Mittel (z.B. hab acht! – pŭl deváté)
4. Wortspiel – Null-Übersetzung

Übersetzung der Wortspiele in der Praxis

5. AS-Wortspiel = ZS-Wortspiel
(z.B. do španělské vsi – böhmisches Dorf)
6. Nicht-Wortspiel – Wortspiel
(Kompensation)
7. Nullstelle – Wortspiel
8. Editionstechniken